



**IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS  
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS**

**XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004**

**“Traducción y censura del teatro clásico inglés (1939-1985). Construcción del catálogo”**

**Elena Bandín Fuertes**

El presente trabajo de investigación se enmarca dentro de un proyecto más amplio llevado a cabo por las Universidades de León y el País Vasco denominado TRACE (TRAducciones CEnsuradas), cuyo objetivo es establecer las normas de traducción que rigieron los comportamientos traductores de la época franquista en tres grandes ámbitos de la cultura española: cine, teatro y narrativa.

Nuestro principal objetivo es llevar a cabo un estudio descriptivo-comparativo de las traducciones dramáticas de Shakespeare y sus contemporáneos que nos lleve a esclarecer si las obras de estos dramaturgos fueron recibidas por el público español a través de su lectura y/o de su puesta en escena, así como el impacto de la censura en este tipo de teatro. Para ello, y ya que nuestra herramienta metodológica son los Estudios Descriptivos de Traducción, hemos elaborado un catálogo o corpus 0 de todas las obras de teatro clásico inglés que fueron traducidas y publicadas en nuestro país tras pasar por el filtro censor. Nuestra principal fuente de información es el Archivo General de la Administración, ya que allí se encuentran informatizados todos los datos relativos al material impreso que solicitó el permiso de publicación y las cajas que contienen todos los expedientes de censura. Este catálogo se completa con los datos relativos a la puesta en escena de cada traducción si la hubiera, así como con datos provenientes de fuentes complementarias distintas al A.G.A.. En esta comunicación presentamos los distintos pasos del proceso de catalogación teniendo en cuenta el marco teórico en el que se inscribe nuestro proyecto.

Un posterior análisis estadístico de los datos nos permitirá establecer regularidades en el comportamiento traductor y censor de la época. Nuestro último propósito es comprobar si el teatro clásico inglés, a través de su traducción al castellano, sirvió en su momento para reforzar el conservadurismo tan ansiado por la ideología franquista y cuáles han sido las distintas estrategias traductorales adoptadas para traducir este teatro.